

## Ôn Thi cuối kỳ, Môn Pali

### I. Kết hợp chữ từ, động từ thích hợp và dịch nghĩa:

1. Buddho, 2. Tvaṃ, 3. Tumhe, 4. Ahaṃ, 5. Mayaṃ
  - a. bhāsati, b. gacchatha, c. pacasi, d. vasāmi, f. dadāma.

### II. Dịch sang tiếng Việt

- “Sabbe saṅkhārā aniccā’ti, yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.”

“Sabbe saṅkhārā dukkhā’ti, yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.”

277. Tất cả hành vô thường/ khổ đau.

Với Tuệ, quán thấy vậy,

Đau khổ được nhàm chán,

Chính con đường thanh tịnh (HT Minh Châu)

### III. Dịch sang tiếng Pāli:

1. Sau khi đi đến Tịnh xá, tôi đánh lễ Đức Phật.
2. Sau khi nấu cơm, chúng tôi cúng dường đến chư Tăng.
3. Sau khi dùng cơm, vị tỳ kheo thuyết Pháp.
4. Sau khi lắng nghe giáo pháp, vị ấy sanh hỷ lạc.
5. Người lương thiện sau khi làm thiện phước tái sanh lên cõi trời.
6. Ahaṃ vihāraṃ gantvā buddhaṃ vandāmi/pūjemi. I go to the monastery and pay homage to the Buddha.
7. Mayaṃ odanaṃ pacitvā saṅghassa dadāma/dema. We cook rice and give to Saṅgha.
8. Bhikkhu bhojanaṃ/bhattaṃ bhuñjitvā dhammaṃ deseti/bhāsati. Monk eats rice and preaches Dhamma.
9. So dhammaṃ suṇitvā sukhaṃ labhati. He listens Dhamma and obtains happiness.
10. Sappuriso kusalaṃ karitvā sagge uppajjati

### IV. Dịch sang Tiếng Việt đoạn Pāli sau :

Cattārome, bhikkhave, dhammā paññāvuddhiyā saṃvattanti.

Katame cattāro?

Sappurisasamsevo,

saddhammasavanam,  
yonisomanasikāro,  
dhammānudhammappaṭipatti –  
ime kho, bhikkhave, cattāro dhammā paññāvuddhiyā samvattantī’ti.  
(Paññāvuddhisuttaṃ. A.I, 567)

“Này các Tỳ Kheo, bốn pháp này đưa đến / làm tăng trưởng trí tuệ.

Bốn pháp đó là gì?

- Thân cận bậc chân nhân
- Lắng nghe chân diệu pháp,
- Như lý tác ý (khéo tác ý với trí tuệ),
- Thực hành Pháp tuần tự (để thành tựu 4 Thánh Đạo, 4 Thánh Quả và Niết bàn).

Này các Tỳ kheo, bốn pháp này làm tăng trưởng trí tuệ.”

“Monks, these four qualities lead to development of wisdom. What four? Associating with good person, listening to Dhamma of noble person, wise attention, and practicing according to Dhamma. Monks, these four qualities lead to development of wisdom.”

V. Chia động từ Vasati (Trú ngụ, cư trú) cả 3 ngôi, số ít, số nhiều:

Ngôi	Số ít	Số nhiều
Ngôi 3: So / Te	-ti	-nti
Ngôi 2: Tvam / Tumhe	-si	-tha
Ngôi 1: Aham/ Mayam	-(ā)mi	- (ā)ma

1. So vasati : anh ấy trú ngụ.
2. Te vasanti: họ trú ngụ
3. Tvam vasasi: bạn trú ngụ
4. Tumhe vasatha: các bạn trú ngụ
5. Aham vasāmi: tôi trú ngụ
6. Mayam vasāma: chúng tôi trú ngụ

VI.

- **Buddhassa sāvakā vihāraṃ gacchanti.**

- Các đệ tử của Đức Phật đi đến tinh xá.
- Disciples of the Buddha go to monastery.

Q. (chủ từ) = Ke vihāraṃ gacchanti? Who go to monastery?

Q. (túc từ) = Buddhassa sāvakā kuhiṃ gacchanti? Where do the Buddha's disciples go?

Q. (genitive) = Kassa sāvakā vihāraṃ gacchanti? Whose disciples go to monastery?

QQQ = Ke kuhiṃ gacchanti? Who go to where?

Q (verb) = Buddhassa sāvakā kiṃ karonti? What do the Buddha's disciples do?